

哈兰·科本
HARLAN COBEN

One False Move

玛门的扑克牌

【美】哈兰·科本 著
姚述 肖展 译

这场游戏没有一个幸存者！
是什么牵动着充满杀机的灵魂？
是怎样的迷局让米隆不能自拔？
是怎样的阴谋可以欺骗到上帝？！

吉林出版集团有限责任公司

玛门的扑克牌

Simplified Chinese language Editions arranged through Amer-Asia Books,
Inc. (GlobalBookRights.com). All Rights Reserved.

吉林省版权局著作权合同登记 图字：07-2010-2817号

图书在版编目(CIP)数据

玛门的扑克牌 / (美) 科本著; 姚述, 肖展译. —
长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2010. 12

书名原文: One False Move

ISBN 978-7-5463-4234-4

I. ①玛… II. ①科… ②姚… ③肖… III. ①长篇小
说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第223043号

玛门的扑克牌

作 者 [美] 哈兰·科本

译 者 姚 述 肖 展

特约监制 刘杰辉 李 强

特约编辑 杨亚琼

责任编辑 赵 锋 周海莉

特约印制 徐冬梅

封面设计 门乃婷装帧设计

开 本 880mm×1230mm 1/32

字 数 220千字

印 张 10

版 次 2010年12月第1版

印 次 2010年12月第1次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司

电 话 总编办: 010-63103398

发行科: 010-82069000

印 刷 廊坊市兰新雅彩印有限公司

ISBN 978-7-5463-4234-4

定价: 28.00元

版权所有 侵权必究 举报电话: 010-63103398

序言

9月15日

站在这块墓地上可以俯瞰整个校园。

米隆用他的“锐步”鞋拨开松散的泥土，这里没有竖起墓碑，只有一块金属板子，上面简单地用大写字母标上了名字，他不禁摇了摇头。为何他会站在这里，活像某些俗气的电视剧里的情节？米隆正在想象播放的场景：倾盆大雨浇打着他的后背，而他在这巨大的悲痛之中却浑然不觉；此刻米隆低下头，眼里泛着泪花，与雨水交织在一起并顺着脸颊滑落，背景音乐悠然响起；镜头从他的面孔拍起，慢慢地往后拉，呈现他消沉的肩膀，雨下得更大了，镜头中出现了更多的墓碑，却空无一人；镜头继续向后拉，米隆最忠实的搭档温出现了，他远远地站着，默默地给好友足够的空间去感受忧伤；突然镜头定格在用黄色的大字拼写的制片人的名字，短暂地停留之后，观众看到的是下周电视节目预告与无聊的商业广告。

然而现实并非如此，此时阳光灿烂，晴空万里，温还在办公室，米隆也没有哭。

那么他为什么会在此处呢？

因为米隆非常肯定，杀人凶手很快就会出现。

米隆努力从眼前的景象中挖掘出一些线索来，但是找到的仍是一

Chapter 1

8月30日

米隆耸了耸肩膀，低声说了一句：“我又不是保姆，我是体育运动的经纪人。”

诺姆露出了痛苦的表情：“你是指贝拉·卢戈西吗？”

“不是象人。”米隆说道。

“该死，那太糟烂了。谁说你是保姆了？我说过‘看小孩’还是‘照顾小孩’这样的词语？”

米隆举起一只手说：“好，诺姆，我明白了。”

他们在麦迪森广场的一个篮球架下坐了下来，教练席上的椅子是用木头跟布做成的，后背上写着著名球星的名字，这些椅子都很高，以至于球筐都要碰到米隆的头发。在另一边，正在进行的是模特拍照，到处是瘦骨嶙峋的高个子女孩，闪光灯、遮光伞，工作人员四处奔跑，米隆期待着有人也把他当成模特。

“有位年轻的女孩可能有危险，”诺姆说，“我需要你的帮助。”

诺姆·泽克曼今年已经快70岁了，是一家体育用品制造集团的总裁，他比纽约地产大亨唐纳·川普还要富有，但是他的外面看起来却像一个嬉皮士。他说现在怀旧风正流行，他要赶把时髦，所以穿了色彩炫目的大外套跟工作裤，挂着一串长珠子，戴着一只表示和平的

V型的耳坠，整个一个时髦的家伙。他那灰白色的胡须完全可以成为小甲虫的窝。他的头发是刚刚烫过的，有点像《摇滚福音》中的夸张形象。

诺姆看着仿佛是切·格瓦拉¹转世。

“你根本不需要我，”米隆说道，“你需要的只是一名保镖。”

诺姆摆了摆手说道：“那太过招摇了。”

“什么？”

“她不会同意的，看着我，米隆，你对布兰达·斯劳特了解多少？”

“不太多。”米隆回答道。

诺姆露出了奇怪的表情：“你这是什么意思？不太多是指？”

“哪个词你没听懂呢？诺姆？”

“亏你曾经还是一名篮球运动员，你大声嚷嚷什么？”

“那又怎么样呢？”

“布兰达可能是有史以来最了不起的女子篮球运动员，是女篮前锋，目前已经成为我旗下的运动员了。”

“我就知道这么多。”米隆笑了笑问。

“好的，那我再告诉你一些，我对她很担心。如果布兰达发生什么意外，那么我投资的全美女篮联赛²就会失败，我投入了巨额资金的。”

“好吧，看在人道主义的份儿上。”

“很好，我是一头贪婪的资本主义猪，但是作为我的朋友，一个体育运动的经纪人，没有什么比你更贪婪、更滑头、更资本家了。”

米隆点了点头，“总结得很好，这就是我的工作。”

“我还没有说完，虽然你仅仅是个经纪人，但是你的工作很突出。你跟那个西班牙女孩完成了不可思议的任务，为自己的客户争取了最

¹ 译者注：古巴著名的革命家。

² 译者注：简称WPBA。

大的利益。当你完成了一个任务来到我办公室，仿佛脱掉了我的外衣，对我为所欲为，天啊，哈哈。”

米隆做了个鬼脸说道：“拜托。”

“但是我知道你跟联邦调查局的那些家伙有些秘密的关系。”

秘密关系？米隆还以为地球人都知道这个秘密呢。

“米隆，听我再说一分钟，好吗？布兰达是个非常可爱的姑娘，也是一位优秀的篮球运动员，她的确给我带来一些小麻烦，但是我不怪她。如果我是由那样的父亲带大，我也会是个麻烦虫。”

“这么说他的父亲是个问题喽。”

诺姆做了一个似是而非的动作，“或许是吧。”

“那就申请一个禁止令。”

“已经这么做了。”

“那还有什么问题？雇用一个私家侦探，如果他敢靠近她，就马上叫警察。”

“没那么简单，”诺姆看了看球场外，那些拍广告的工作人员四处走动，就像加热的分子进行不规则的运动一样。米隆喝了一口咖啡，感觉味道不错。一年前，他根本不喝咖啡，后来某天他鬼使神差地走进了一家新开的咖啡馆，然后就陆续发现新开的咖啡馆犹如有线电视中蹩脚的电视剧一样层出不穷。现在米隆已经离不开这个玩意了，每天早上都需要靠它来提神。

偶尔喝上一杯放松一下，跟上瘾还是有很大区别的。

“我们不知道他在哪里。”诺姆说道。

“什么意思？”

“我是说她的父亲，”诺姆说道，“他消失得无影无踪，布兰达最近总是神情恍惚，她很害怕。”

“你认为她的父亲对她造成了威胁？”

“是的，这个家伙是个独裁者，过去也是打篮球的，在太平洋十校联盟，他的名字是——”

“贺瑞斯·斯劳特？”米隆说道。

“你认识他？”

米隆慢慢地点了点头，“没错，我认识他。”

诺姆看了看他的脸，“你这么年轻，不可能跟他打过球！”

米隆什么都没说，诺姆总是搞不懂他的这种表情。

“说说看，你们是怎么认识的？”

“不要管这个了，”米隆说道，“告诉我为什么说布兰达目前有危险？”

“她受到了恐吓。”

“哪种威胁？”

“死亡。”

“能说得具体些吗？”

拍照的狂潮还在继续，模特展示着最新款的 Zoom 服饰，摆出了酷酷的姿势。这就是所谓的流行，有人在大声地喊着泰德的名字，那个首席模特，该死的泰德，怎么还没有穿好衣服。

“她接到恐吓电话了，”诺姆说，“还有一辆车经常跟着她，诸如此类的事情。”

“那么你想让我做什么？”

“保护她。”

米隆摇了摇头说：“就算你说行，我也不会答应的，你说过她不需要保镖的。”

诺姆笑了，拍了拍米隆的膝盖，“这就是我引诱你上钩的方式。”

“很恰当地比喻。”

“布兰达目前还没有经纪人。”

米隆没有吱声。

“帅哥，难道猫咬了你的舌头？怎么不说话了？！”

“我还以为她已经跟你的公司签了代理合约。”

“布兰达的老爸原来是她的经纪人，但是后来这个家伙失踪了，

一根细绳上拴着的氢气球，布兰达身高6尺，在她身上你会感到活力、质感、能量，也可以用强壮来形容，但是没有男人的意味。总而言之，作为女人来说，她魅力十足。

诺姆对着米隆的耳朵低声说道：“她就是布兰达，这回知道我们为什么把她定为海报的女主角了吧。”

米隆点了点头。

诺姆从椅子上跳了起来。“亲爱的，布兰达，过来，我给你介绍一下。”

一双大大的棕色的眼睛瞄了米隆一眼，她微笑了一下，然后大跨步地走了过来。米隆站起身来，他的绅士作风一如既往，布兰达正面看了看他，礼貌地伸出了手。米隆通过握手感觉到了她的力量。现在两个人都是站着的，米隆能比她高出两三寸。

“噢，你好，米隆先生。”

诺姆比画着，仿佛要把他们两个人推到一起，“你们认识？”

“哦，我想米隆先生已经不记得我了，”布兰达说道，“那是很久以前的事了。”

只用了几秒钟米隆就意识到他们以前可能见过，但凡见过的米隆一定会有印象，大概见面的场合一定是完全不同的。“你过去经常在篮球场混吧，跟你的爸爸一起，当时你也就五六岁的样子。”

“而当你刚刚上高中时，”布兰达补充道，“你是固定出现在球场的唯一白人，也是利文斯顿高中的球星。在杜克大学的时候，你被选为全美明星球员，在塞尔带克队的第一轮的选秀中脱颖而出——”

她的声音中断了，米隆对此早已习以为常，“你还能记得，我深感荣幸。”米隆笑着说，他的魅力攻势已经开始了。

“我是看着你打球长大的，”布兰达继续说道，“我的父亲非常关心你的体育事业，就像关心自己的儿子一样。当你受伤时——”她停了下来，紧紧地抿了抿嘴唇。

米隆笑了笑，他很理解这种尴尬，也了解布兰达的善解人意。

诺姆打破了这种沉默，“很好，现在米隆已经是体育经纪人了，非常棒的经纪人。在我看来，是最好的。公平、诚实、忠诚——”诺姆突然停了下来，“我用过这些词来形容一个体育经纪人吗？”他摇了摇头。

山羊胡子走了过来，他用浓厚的法语腔说道：“Monsieur³！”他还真把自己当成影帝了。

诺姆说道：“怎么了？”

“我需要你的帮助，S’ il vous plait⁴。”又是法语。

“Oui⁵。”诺姆用法语回答道。

米隆真想要求来个翻译。

“你们先坐下吧，”诺姆说，“我先失陪一下。”他拍了拍空着的椅子，又回到了原先的话题，“米隆帮我筹办了篮球联盟，有点像顾问的性质，所以你跟他谈谈吧。布兰达，谈谈你的事业、你的未来，什么都可以。他会是你很好的经纪人。”他狡猾地对着米隆眨了眨眼睛，意思只有两个人知道。

诺姆离开后，布兰达向前跨了一步，坐到了教练的位置上。“他说的都是真的吗？”布兰达问道。

“有一部分是真的。”米隆回答道。

“哪一部分？”

“我想做你的经纪人，但是那又不是我来这里的原因。”

“怎么讲？”

“诺姆很担心你，他想让我保护你。”

“保护我？”

米隆点了点头，“他认为你的处境很危险。”

³ 译者注：先生，法文。

⁴ 译者注：麻烦你了。

⁵ 译者注：好的。

她用手托住了下巴，“我跟他说过我不需要保护。”

“我知道，”米隆说，“他要求我暗中进行，嘘！你知道就行了。”

“你为什么要告诉我真相？”

“我不太善于保守秘密。”

布兰达点了点头，“还有呢？”

“还有就是假如我做了你的经纪人，不希望从一个谎言开始。”

布兰达往后靠向椅背，跷起了脚，她的腿比排免费午餐的队伍还要长，“诺姆还让你做什么了？”

“施展我的魅力。”

布兰达对他眨了眨眼睛。

“不用担心，”米隆说道，“我曾郑重地发过誓，我的魅力只用于做好事。”

“那我就很幸运了，”布兰达伸出长长的手指，轻轻敲打了几下下巴，“就是说，诺姆认为我需要一个保姆。”

米隆摊开了双手，作出一个典型的诺姆式的表情。“谁说过是做保姆了？”比象人好多了，不过还赶不上幽默的里奇·利托。

布兰达笑了，“好吧，”她点了点头，“我同意了。”

“我有些惊讶噢，尽管心里很高兴。”

“没有什么特别的原因，只不过我不同意我的话，诺姆也会找其他的人来，他们也许不会像你这么坦白，至少你会让我了解实情。”

“很有道理。”米隆说道。

“但是我有条件的。”

“我想到这一点了。”

“我想做的事情你不能干涉，不能侵犯我的隐私。”

“当然了。”

“如果我跟你说要消失一会儿，你不能有任何异议。”

“好的。”

“不能在我不知道的情况下监视我。”布兰达继续说道。

“好的。”

“你只负责我的业务。”

“同意。”

“我在外面过夜的时候，你也不能干涉。”

“没问题。”

“如果我参加狂欢聚会，你也不能说什么。”

“但我至少可以在旁边看着吧。”米隆问道。

布兰达笑了，“我不想让你太为难，但是在我的生活中有太多充当父亲角色的人，谢谢你的好意。我想让你知道我不想跟你 24 小时形影不离，这可不是惠特妮·休斯顿的电影。”

“但是有人说我很像凯文·科斯纳。”米隆露出了玩世不恭的笑容，这是电影《保镖》里的经典动作。

布兰达看了看他说：“有些神似噢。”

噢！那个邓肯又在喊泰德了，他的名字就像一个皮球在球场滚来滚去。

“我们就这样定了吗？”布兰达回答道。

“当然了，很好！”米隆说道。他挪动一下屁股，“现在可以告诉我发生什么了吧？”

那个叫泰德的家伙终于从右面的入口处走了进来。他穿着佐姆的短裤，肚子处高低起伏，就像大理石上做的立体地图。他大概 20 出头，有着模特的俊朗面容，眼神像狱警似的总把眼睛眯着。他一边朝拍摄的镜头走去，一边用手整理跟超人类似的蓝黑色头发。这个动作让他的胸肌扩张，腹肌收紧，刮得干干净净的腋下也露了出来。

布兰达低声说了一句：“像只骄傲的孔雀。”

“这么说可不公平，”米隆说道，“也许他是一位富尔布莱特的访问学者呢。”

“我跟他共事过的，如果上帝再给他一个大脑的话，他一定会孤独而死，”布兰达看了看米隆，“有件事我不明白。”

“什么？”

“为什么会是你？你是一个运动经纪人，为什么诺姆会选你做我的保镖。”

“我过去是——”米隆停了下来，挥了挥手说，“为政府工作的。”

“我从来没有听说过呢。”

“嘘，这是另外一个秘密。”

“米隆，秘密在你那里总是不会停留太久。”

“你可以相信我。”

她考虑了一下说：“嗯，你是一个心胸宽广的男人，我想，你既然可以跟我坦白一切，那么也可以成为值得信赖的体育经纪人。”

米隆大笑，随后两个人陷入了有些尴尬的沉默中。米隆再做一次尝试，“那么，你能跟我说说受到威胁的事情吗？”

“没有什么好说的。”

“难道都是诺姆的想象？”

布兰达没有回答。一个助理在给泰德光滑无毛的前胸抹油，他仍旧眯着眼睛看着人群，一定是电影看多了，他握紧双拳，不停地收缩着胸肌，米隆开始讨厌泰德了。

布兰达仍然保持沉默，米隆决定再试一次，“你现在住在哪儿呢？”他问道。

“莱斯顿大学宿舍。”

“你还在读书？”

“没错，医学院四年级，我刚刚申请了延期毕业，我想打职业联赛。”

米隆点了点头，“你想选哪一门？”

“儿科。”

米隆再次点了点头，决定再深一步：“你的父亲一定会为你而感到骄傲。”

她的脸色有些变了，闪烁其词地说：“哦，我想是吧，”她站起来，“我要换衣服准备拍照了。”

“你不打算告诉我发生了什么吗？”

布兰达重新坐了下来，“我爸爸失踪了。”

“什么时候？”

“一个星期前。”

“那么恐吓是从什么时候开始的？”

布兰达没有直接回答这个问题，“你想帮忙是吗？去找我的父亲。”

“是他恐吓你吗？”

“不用想那些恐吓，我爸爸喜欢控制别人，威胁只是他的一种工具。”

“我不明白。”

“你不需要懂，他是你的朋友，对不对？”

“你爸爸？我们已经有十多年没有见过面了。”

“那是什么原因呢？”

这句话居然听上去有些讽刺的意味，米隆有些惊讶：“你这是什么意思？”

“你还关心他吗？”布兰达问道。

米隆不加思索地回答道：“你知道我还会的。”

她从椅子上站了起来，点了点头说道：“那么请你找到他，我爸爸碰到麻烦了。”

Chapter 2

布兰达重新出现了，她穿着佐姆的莱卡短裤，一件人们通常称为运动胸衣的上装，露出四肢、双肩跟肌肉，看起来很有质感。那些专业的模特盯着她⁶，米隆觉得她是那么的卓尔不群，就像一颗冉冉升起的新星，而那些模特们就只是爆炸后的气体而已。

要求摆出的姿势有些挑逗性，布兰达有些尴尬，但是泰德不。他眯起了眼睛，用一种近似“欲火中烧”的表情看着布兰达，她忍不住笑了出来。米隆仍然讨厌泰德，不过，布兰达对他渐渐产生了好感。

米隆拿出手机拨了温的电话，温是洛克－荷恩证券公司的一流经济顾问，这家证券公司历史悠久，最早在“五月花”号船上就开始发行股票了，温的办公室坐落在曼哈顿中心公园大道的洛克－荷恩大厦上。米隆就在那里租了间办公室，公园大道上的体育经纪人办公室——这就叫上流。

电话响了三声后，自动转进了留言信箱，温那傲慢的声音传了过来：“挂断电话，不用留言，去死吧。”米隆摇了摇头，笑了笑，按照

⁶ 译者注：不仅仅是身高，她们也都有两米左右。

惯例，他还是留了言。

米隆又拨了自己办公室的电话，埃斯波兰萨接起了电话：“你好，MB 运动经纪公司。”

M 代表的是米隆，B 代表的是波利塔，公司为体育界的各种人士作代理。这个名字是米隆自己想出来的，没有求助于任何专业的策划公司，虽然得到了广泛的赞誉，但他仍然很谦虚。

“有什么留言吗？”米隆问道。

“差不多有几百万条吧。”

“有什么非常重要的吗？”

“格林斯潘想知道你对于利率的提高有什么看法，除此之外，没有什么重要的了。”埃斯波兰萨向来爱开玩笑，“诺姆约你干什么？”

诺姆称埃斯波兰萨是“西班牙女郎”，自从米隆的 MB 运动经纪公司成立之日起她就加入了，之前她以“小宝嘉康蒂”的绰号参加职业摔跤比赛。简单地说她穿着《西元前一百万年》中拉圭尔·韦尔奇怀旧的比基尼，在一群流着口水的家伙面前跟其他的女人摔跤，在她看来，转行做体育经纪代理算是屈才了。

“跟布兰达有直接的关系。”米隆说道。

“那个篮球运动员？”

“是的。”

“我看过她的比赛，”埃斯波兰萨说道，“电视上看她很火辣。”

“我也一样噢。”

埃斯波兰萨说道：“你认为她会接受你那种说不出口的爱吗？”

“什么？”

“就是说她会喜欢女人吗？”

“哎呀，”米隆说道，“我忘记查看她的纹身了。”

埃斯波兰萨的性取向经常是摇摆不定，就像那些非大选年的政客们，目前她似乎对男人感兴趣，米隆想这也是双性恋的一个优势——爱每一个人，米隆对此毫不介意。高中的时候，他的约会

“嗯，好的，随便你。”

埃斯波兰萨挂断了电话。

拍照结束后，布兰达朝米隆走了过来。

“你父亲住在什么地方？”米隆问道。

“在他该住的地方。”

“在他失踪以后，你去过那里吗？”

“没有。”

“那我们就从那里开始吧。”米隆说道。